

Cote du document: EB 2018/124/INF.6
Date: 8 août 2018
Distribution: Publique
Original: Anglais

F



Investir dans les populations rurales

Lettre d'intention entre le Prix Khalifa
international consacré au palmier dattier et
à l'innovation agricole
et le Fonds international de développement
agricole

Note pour les représentants au Conseil d'administration

Responsables:

Questions techniques:

Luis Jiménez-McInnis
Directeur
Bureau des partenariats et de la
mobilisation des ressources
téléphone: +39 06 5459 2625
courriel: l.jimenez-mcinnis@ifad.org

Transmission des documents:

Deirdre Mc Grenra
Chef du Bureau
des organes directeurs
téléphone: +39 06 5459 2374
courriel: gb@ifad.org

Conseil d'administration — Cent vingt-quatrième session
Rome, 11-13 septembre 2018

Pour: Information

Lettre d'intention entre le Prix Khalifa international consacré au palmier dattier et à l'innovation agricole et le Fonds international de développement agricole

1. Le Prix Khalifa international consacré au palmier dattier et à l'innovation agricole (Khalifa International Award for Date Palm and Agricultural Innovation – KIADPAI) a été créé en 2007 sous le haut patronage de S.E. Sheikh Khalifa Bin Zayed Al Nahyan, Président des Émirats arabes unis, pour renforcer et encourager l'innovation et la recherche agricole sur le palmier dattier ainsi que la diffusion des savoirs ainsi acquis. Les objectifs du KIADPAI sont les suivants: rehausser le prestige des Émirats arabes unis dans le domaine de la recherche sur le palmier dattier, en leur conférant un rôle de pionnier en la matière; établir et entretenir la coopération entre les différentes parties prenantes au sein du secteur et appuyer les travaux de recherche visant à développer les divers aspects du secteur du palmier dattier.
2. Durant la huitième session du KIADPAI, en 2016, le FIDA s'est vu récompensé pour sa contribution à l'innovation agricole et au secteur du palmier dattier.
3. Aux termes de la présente lettre d'intention, le FIDA et le KIADPAI se proposent d'étudier les domaines dans lesquels ils pourraient collaborer, tels que des publications communes, des ateliers et d'autres activités liées au palmier dattier. Les deux signataires rechercheront activement des synergies potentielles en collaborant, au niveau local et régional, au partage et à la diffusion d'informations relatives à la nutrition et à la production de palmiers dattiers.
4. La présente lettre d'intention a été signée le 19 mars 2018 et n'entraîne aucune obligation financière ou juridique pour le FIDA. Une version numérisée de la lettre d'intention signée est jointe en annexe pour information.



LETTER OF INTENT

between

**KHALIFA INTERNATIONAL AWARD FOR
DATE PALM AND AGRICULTURAL
INNOVATION**

and

**THE INTERNATIONAL FUND FOR
AGRICULTURAL DEVELOPMENT**

This Letter of Intent is Between the General Secretariat of Khalifa International Award for Date Palm and Agricultural Innovation and the International Fund for Agricultural Development ("IFAD"), hereinafter referred to as "the Parties";

CONSIDERING the mandate of the International Fund for Agricultural Development (IFAD) to reduce rural poverty, working with poor rural populations in developing countries to eliminate poverty, hunger and malnutrition; raise their productivity and incomes; and improve the quality of their lives;

CONSIDERING that the Khalifa International Award for Date Palm and Agricultural Innovation aims to inspire researchers, growers and exporters involved in the cultivation of date palm; to support research related to the development of the various aspects of the date palm industry; to publicize date palm culture at local, regional and international levels and to support and encourage innovations related to date palm industry;

خطاب نوايا

بين

**جائزة خليفة الدولية لنخيل التمر والابتكار
الزراعي**

و

الصندوق الدولي للتنمية الزراعية (إيفاد)

إن خطاب النوايا هذا هو بين الأمانة العاملة لجائزة خليفة الدولية لنخيل التمر والابتكار الزراعي والصندوق الدولي للتنمية الزراعية، والمشار إليهما فيما بعد بـ "الطرفين".

وحيث إن الصندوق الدولي للتنمية الزراعية (إيفاد) مكلف بالقضاء على الفقر الريفي والعمل مع فقراء الريف في البلدان النامية للقضاء على الفقر والجوع وسوء التغذية؛ ورفع إنتاجيتهم ودخلهم؛ وتحسين نوعية حياتهم؛

وبما أن جائزة خليفة الدولية لنخيل التمر والابتكار الزراعي تهدف إلى إلهام الباحثين والمزارعين والمصدرين المعنيين بزراعة نخيل التمر على دعم الأبحاث المتعلقة بتنمية مختلف نواحي صناعة نخيل التمر وعلى نشر ثقافة نخيل التمر على المستويات المحلية والإقليمية والدولية ودعم وتشجيع الابتكارات المتعلقة بصناعة نخيل التمر؛



CONSIDERING the common will to share and disseminate information on food security, nutrition and agricultural and rural development using their potential, as far as possible, for the benefit of farmers, researchers and consumers in the Region and worldwide.

NOW, THEREFORE, the Parties declare the following intentions:

1. The Parties intend to endeavor to explore areas of collaboration, including joint publications, workshops and other activities related to date palm production.
2. The Parties intend to actively seek potential synergies in collaborating locally and regionally in sharing and disseminating information related to the area of nutrition and date palm production.
3. The Parties intend to work together to implement the above-mentioned activities.
4. The Parties acknowledge and recognize that all activities under this Letter of Intent will be the object of specific agreements outlining each Party's role and responsibilities.
5. The Parties acknowledge and recognize that this Letter of Intent is not intended to be legally binding and that the understandings set forth herein do not and shall not constitute or create any obligations on the Parties.
6. Nothing in this Letter of Intent shall be construed as a waiver of any of the privileges and immunities of IFAD nor as conferring any privileges and immunities of a Party to the other Party or to its personnel.
7. This Letter of Intent may be modified only by written agreement signed by the authorized representatives of the Parties.
8. This Letter of Intent shall come into effect on the date of its last signature by the Parties.

فقد التقت إرادة الفريقين المشتركة لتبادل ونشر المعلومات حول الأمن الغذائي والتغذية والتنمية الزراعية والريفية باستخدام إمكانيتهما، قدر المستطاع، لصالح المزارعين والباحثين والمستهلكين (إقليمياً وعالمياً).

يعلننا الفريقين عن نيتهما لـ:

1. استكشاف مجالات التعاون، متضمنة المنشورات المشتركة وورش العمل وسواهما من الأنشطة المتعلقة بإنتاج نخيل التمر.
2. تحديد أوجه التآزر المحتملة في التعاون محلياً وإقليمياً على تبادل ونشر المعلومات المتعلقة بمجال التغذية وإنتاج نخيل التمر.
3. ويعتزم الطرفان العمل معاً لتنفيذ الأنشطة المذكورة أعلاه.
4. بحيث تكون كافة الأنشطة المذكورة بموجب هذا الخطاب موضوعاً لاتفاقيات محددة توضح دور ومسؤوليات كل فريق.
5. كما يعتبر خطاب النوايا هذا عبارة عن إعلان نية ولا يلزم قانونياً أي من الفريقين.
6. ليس في خطاب النوايا هذا ما يؤول على أنه تنازل عن أي امتيازات أو حصانات "إفاد" أو على أنه منح لأية امتيازات أو حصانات من قبل فريق إلى الفريق الآخر أو العاملين لديه.
7. لا يجوز تعديل خطاب النوايا هذا إلا بالاتفاق الكتابي الموقع من الممثلين المفوضين للطرفين.
8. تكون هذه الاتفاقية نافذة اعتباراً من تاريخ توقيعها من قبل الفريقين.



9. The Parties designate the following person or office to serve as liaison for implementing this Letter of Intent:

9. ويعين الطرفان الشخص أو المكتب التاليين ليكونوا مسؤولين عن تنفيذ رسالة التواييا هذه

- For IFAD:

Director, Partnership and Resource
Mobilization Office
International Fund for Agricultural
Development
Via Paolo di Dono, 44
00142 Rome, Italy
Fax: +39-065043463
Tel: +39-0654591

المصنوق:
مدير مكتب الشراكات وتعبئة الموارد
المصنوق الدولي للتنمية الزراعية
Via Paolo di Dono, 44
00142 Rome, Italy
فاكس: +39-065043463
هاتف: +39-0654591

- For Khalifa International Award for Date
Palm and Agricultural Innovation:
Secretary General Office
Khalifa International Award for Date Palm
and Agricultural Innovation
UAE, Al Ain
P.O Box: 82872
Tel: +971 3 783 24 34

جائزة خليفة الدولية لنخيل التمر والابتكار الزراعي:
مكتب الأمانة العامة للجائزة
دولة الإمارات العربية المتحدة، أبوظبي
ص. ب : 3614
هاتف : +971 3 783 24 34

This agreement is signed on Monday 19
March 2018, in two original copies, one in
English and one in Arabic, both texts being
equally authentic.

تم توقيع هذه الاتفاقية في تسعيتين أصليتين، يوم الاثنين الموافق
19 مارس 2018، واحدة باللغة الإنجليزية وواحدة باللغة العربية
والنصين متساويين في الحجية

on behalf of Khalifa International Award for
Date Palm and Agricultural Innovation
Dr. Abdelouahhab Zaid
Secretary General

عن جائزة خليفة الدولية لنخيل التمر والابتكار الزراعي
الدكتور عبد الوهاب زايد
الأمين العام

on behalf of the International Fund for
Agricultural Development
Mr. Luis Jimenez-McInni
Deputy Director – Partnership & Resource
Mobilization Office

عن المصنوق الدولي للتنمية الزراعية
لويس جيمينز مكيني
نائب المدير
مدير مكتب الشراكات وتعبئة الموارد